

8. Уфимцева А. А. Лексическое значение : Принцип семиологического описания лексики / А. А. Уфимцева ; [отв. ред. Ю. С. Степанов]. – М. : Наука, 1986. – 240 с.
9. Чейф У. Л. Значение и структура языка / У. Л. Чейф ; [пер. с англ. Г. С. Щура ; послесл. С. Д. Кацнельсона]. – М. : Прогресс, 1975. – 432 с.
10. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. – Л. : Наука, 1974. – С. 265–304.
11. Collins English Dictionary – Complete and Unabridged, 12th Edition 2014. – HarperCollins Publishers, 2014. – Режим доступа : <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/tear>
12. Random House Kernerman Webster's College Dictionary, 2014. Dictionaries Ltd. Copyright 2005, by Random House, Inc. – Режим доступа : <http://www.thefreedictionary.com/tear>
13. The Concise Oxford English Dictionary. – Oxford University Press, 2016. – [Електронний ресурс].
14. WordNet 3.0. Copyright 2005 by Princeton University [Електронний ресурс].

#### REFERENCES

1. Apresjan, Ju. (1995). Izbrannyje trudy. Leksicheskaya semantika. [Lexical Semantics]. Moskva: Jazyki russkoj kultury.
2. Apresjan, Ju. (1979). Anglo-russkiy sinonimicheskij slovar. [English-Russian Dictionary of Synonyms].
3. Gamzuk, M. V. (2001). Emotyvnist fraseologichnoyi systemy nimetskoyi movy. [Emotiveness of the German Phraseological System]. Kyiv.
4. Grygorenko, N. M. (2017). Semantychna systema slova ta struktura znachennia (na prykladi *СЛІЗОЗА* ta *TEAR*). [Word Semantic Structure and Meaning Structure (using the example of Ukrainian *СЛІЗОЗА* and English *TEAR*). Kropyvnytskyi.
5. Morkovkin, V. V. (1977). Opyt ideograficheskogo opisaniya leksiki. [The Experience of Ideographical Description of Lexis]. Moskva.
6. Slovnyk ukrayinskoyi movy. (1970-1980). [<http://sum.in.ua>].
7. Tenyer, L. (1988). Osnovy strukturnogo sintaksisa. [The Basis of Structural Syntax]. Moskva: Progress.
8. Ufimtseva, A. A. (1986). Leksicheskoye znachenije: printsip semiologicheskogo opisaniya leksiki. [Lexical Meaning: the Principle of Semiological Description of the Lexical System]. Moskva: Nauka.
9. Chafe, W. (1975). Meaning and the Structure of Language. Chicago: The University of Chicago Press.
10. Shcherba, L. V. (1974). Opyt obschey teorii leksikografii. [The Experience of General Theory of Lexicography]. Leningrad.
11. Collins English Dictionary – Complete and Unabridged, 12th Edition 2014.
12. Random House Kernerman Webster's College Dictionary, 2014.
13. The Concise Oxford English Dictionary. Oxford University Press, 2016.
14. WordNet 3.0. Copyright 2005 by Princeton University.

#### ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

**Наталія Григоренко** – кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри англійської мови та методики її викладання Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

*Наукові інтереси:* зіставна лексична семантика, емотивна лексика.

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

**Natalia Grygorenko** – Candidate of Philological Sciences, Senior Teacher of the Department of English Language and Methodology, Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University.

*Scientific interests:* studying contrastive lexical semantics, emotive units.

УДК 811. 161. 2'28

## СУЧАСНА ТЕКСТОГРАФІЯ ДІАЛЕКТНОСІЇВ СТЕПОВОЇ ГОВІРКИ

**Тетяна ГРОМКО (Кропивницький, Україна)**  
e-mail: [tvhromko@i.ua](mailto:tvhromko@i.ua)

#### ГРОМКО Тетяна. СУЧАСНА ТЕКСТОГРАФІЯ ДІАЛЕКТНОСІЇВ СТЕПОВОЇ ГОВІРКИ

У статті описується сучасний стан текстології говірки села Піщаний Брід Добровеличківського району Кіровоградської області степового говору південно-східного наріччя. Наводяться приклади уже висвітлених і досі не опублікованих зразків діалектних текстів цієї говірки. З'ясовано значення діалектних текстів для вивчення української мови та її говорів, а також окреслено перспективи збирання матеріалів для текстотеки говірки і створення належної емпіричної бази для досліджень діалектного мовлення, поповнення корпусу текстів української діалектної мови. Автор підкреслює перспективність цього напрямку мовознавчого дослідження в плані опублікування текстів місцевого мовлення.

*Ключові слова:* говірка, степовий говір, діалектний текст, фонетична транскрипція, село Піщаний Брід.

#### ГРОМКО Tatiana. MODERN TEXOGRAPHY OF STEPPE DIALECT SPEAKERS

For an objective picture of the linguistic characteristics of a particular territory, it is necessary to study in detail the content of its fragments – individual dialects. Such a task today is relevant and scientifically predetermined. This is especially true for the little-studied newly created South-Eastern dialects. Among the various types of sources of studying dialects in the first place, scientists rightly call the textography of dialect – samples of dialectal speech within the same dialect, recorded by phonetic transcription. The article describes the modern state of the textography of the dialect of the village Pishchanyi Brid Dobrovelchkiivsky district of the Kirovograd region of the steppe dialect of the southeastern dialect. Examples of the already unpublished examples of dialectal texts of this dialect are given.

significance of dialectal texts for studying the Ukrainian language and its speeches was determined, as well as prospects for the collection of materials for the textbook of dialects and the creation of a proper empirical basis for the research of dialectal speech, replenishment of the corpus of texts of the Ukrainian dialectal language. The collection and arrangement of dialects in the description of the north-western range of the steppe dialect is the stage in creating the proper empirical basis for the subsequent studies of the Central Ukrainian region, since the vocabulary collected primarily by the personal method often does not fully provide the user with the necessary material, forming the basis for a more detailed collection of it in the long term. A generalized review of texts allows us to pre-classify them into groups such as texts on social and household subjects, family-ritual texts, texts on crafts and crafts, agriculture, types of occupations, occupations, biographical texts, as well as texts on the history of the village. The following examples of dialectal texts of the same dialect require further exploration and at the same time are of a marginal nature: ethnography and family memory, history and sociology, textography and dialectology, autobiography and ethnography. The analysis of the material collected by the author is to express the description of the dialect of the village Pishchanyi Brid, emphasizes the promise of this direction of linguistic research in terms of publication of texts of local broadcasting.

*Key words:* dialect, steppe manner of speaking, natural habitat, dialect text, phonetic transcription, village Pishchanyi Brid.

Як цінне джерело для вивчення всіх мовних рівнів, говіркове мовлення є одним із найбільш різноаспектних об'єктів лінгвістичного дослідження. Актуальне нині, вивчення говіркової лексики дає змогу отримати цінну інформацію як мовного, так і позамовного характеру. Тому в наш час українські науковці активно працюють над збиранням та аналізом говіркового мовлення різних регіонів України.

Результатом діалектологічних описів у наш час є словники або записи (тексто- чи фонозаписи). Останнім часом науковцями перевага надається діалектним текстам як опису насамперед синтаксису говірок, бо записування навіть за найдосконалішою програмою-питальником словникового складу діалектного мовлення не дає бажаного ефекту. Записані розповіді – це особливим чином зафіксоване і збережене мовлення діалектоносіїв, з яким кожен, хто має бажання, може ознайомитися і проаналізувати фактичний матеріал у будь-який час. Це ще й факти живих свідків різних подій з особливостями вимови, власного трактування та світобачення, які у своїх дослідженнях можуть використати не тільки діалектологи, а й соціолінгвісти, фольклористи, етнографи, історики та ін., тому сьогодні в україністиці такого великого значення надають текстам та фонозаписам.

Щоб мати об'єктивну картину мовних особливостей певної території, необхідно докладно дослідити зміст її фрагментів – окремих говірок. Таке завдання сьогодні є актуальним та науково зумовленим. Особливо це стосується малодосліджених на сьогодні новостворених говорів південно-східного наріччя.

Серед різних типів джерел вивчення говірок на першому місці науковці справедливо називають текстографію говірки (далі ТГ) – зразки діалектного мовлення в межах однієї говірки, записані фонетичною транскрипцією. Посилення уваги до таких мовленнєвих одиниць зумовлена тим, що ТГ може бути оцінена як простір природної реалізації говіркових явищ, як засіб фіксації і збереження важливої для дослідників інформації про реальні процеси, що пронизують діалектне мовлення й говірки як одну з форм існування національної мови [3, с. 15].

На думку І. В. Сабадоша, ТГ є неоціненним явищем, оскільки «з погляду повноти інформації про говірки мовознавчі, в тому числі, очевидно, й лексикографічні, праці не можуть повноцінно конкурувати з якісно записаними й точно транскрибованими діалектними текстами» [13, с. 112].

Розуміння діалектологами емпіричної цінності ТГ висловив Г. Л. Аркушин, який підкреслив, що тексти – це не лише «особливим чином зафіксоване і збережене мовлення діалектоносіїв, з яким кожен бажаючий може знайомитися і проаналізувати будь-якого часу. Записані розповіді – це ще й факти живих свідків різних подій, які у своїх дослідженнях можуть використати не тільки діалектологи, а й соціолінгвісти, фольклористи, етнографи, історики та ін.» [1, с. 3].

Усвідомлення вченими значного пізнавального потенціалу діалектного тексту сприяло тому, що в останні десятиліття українська діалектна текстографія значно поповнилася, що, в свою чергу, викликає необхідність огляду наявних текстографічних праць як з метою узагальнення і оцінки досягнутого, так і для того, щоб окреслити завдання подальших досліджень. Так, видатний український діалектолог професор П. Ю. Гриценко констатує: «Текстовий напрям дослідження діалектної мови поступово стає домінантним» [3, с. 15].

Нині, зважаючи на актуальність проблеми, розуміючи неабияку цінність діалектних текстів, над формуванням української діалектної текстотеки загалом і ТГ зокрема сумлінно

працюють насамперед мовознавці-діалектологи, а також студенти-філологи, учителі-мовники в різних населених пунктах. Цінним джерелом дослідження українських говорів є, наприклад, т.зв. академічна хрестоматія – збірник текстів за редакцією Т. Назарової «Говори української мови» [2]; «Говірки південно-західного наріччя української мови: Збірник текстів / Упор. Н. М. Глібчук» (Львів, 2000); «Говірки Південної Київщини: Збірник діалектних текстів / Упор. Г. І. Мартинова, З. М. Денисенко, Т. В. Щербина» (Черкаси, 2008) тощо [8, с.632].

Не зважаючи на те, що дослідження українських говорів упродовж останніх десятиліть значно активізувалися, досі залишається багато регіонів, які обділені увагою діалектологів. До таких належать і степові говірки південно-східного наріччя, зокрема північно-західний їх ареал – Кіровоградська область. Відсутність докладної характеристики визначених говірок у науковому світі зумовила актуальність нашого дослідження. Окремі говірки Кіровоградщини, зокрема північно-західного ареалу степового говору, представлені в науково-інформаційному виданні «Український діалектний фонфонд» [5]. Так, з 65 зразків [4, с. 140–147] представлено 18 фонозаписів говірок північно-західного ареалу степового говору, які можна трансформувати в діалектну текстографію, і з-поміж них представити ТГ ПБр Дбр.

Упродовж 1995–2018 років нами укладається текстотека діалектного мовлення Кіровоградської області в рамках проекту «Жива народна мова Кіровоградщини». У ній понад 500 текстодиниць лише для опису говірки села Піщаний Брід Добровеличківського району Кіровоградської області (далі ПБр Дбр), який і є предметом нашого дослідження. Важливою обставиною стало й знання місцевого мовлення «з середини»: для нас особисто говірка цього села є рідною, і нині завдяки родинним зв'язкам ми спілкувалися й досі регулярно спілкуємося з багатьма носіями цієї говірки.

Узагальнений огляд текстів дозволяє попередньо поділити їх на такі групи, як тексти на соціально-побутову тематику, родинно-обрядові тексти, тексти про промисли й ремесла, про ведення сільського господарства, про види занять, професії, біографічні тексти, а також тексти про історію села.

Прикладами текстів, укладених свого часу за мовленням місцевих жителів, є ТГ ПБр Дбр, опубліковані:

- у статті автора «Методика вивчення діалектної лексики в школі» [7] як взірць для збирання ТГ учителями, учнями, краєзнавцями регіону: [ну<sup>о</sup>т<sup>я</sup>к уз<sup>н</sup>ат<sup>'</sup> зр<sup>'</sup>іліс<sup>'</sup>т<sup>'</sup> меду?<sup>//</sup> /разниц<sup>'</sup>у м<sup>'</sup>іж<sup>'</sup>зр<sup>'</sup>ілім і<sup>'</sup>не<sup>'</sup>доз<sup>'</sup>р<sup>'</sup>ілім м<sup>'</sup>едом ста<sup>'</sup>је видно<sup>'</sup> п<sup>'</sup>ісл<sup>'</sup>а то<sup>'</sup>го/ як<sup>'</sup>в<sup>'</sup>ін с<sup>'</sup>і<sup>'</sup>ю/ кристал<sup>'</sup>ізу<sup>'</sup>ва<sup>'</sup>єс<sup>'</sup>а<sup>'</sup>]/ [7, с.279];

- у розвідці «Досвід збирання і дослідження зоонімної лексики села Піщаний Брід Добровеличківського району» (у співавторстві з Г. П. Волійчак): ([бич<sup>'</sup>к<sup>'</sup>і<sup>'</sup>ю у<sup>'</sup>нас / і<sup>'</sup>не<sup>'</sup>нази<sup>'</sup>вали // а<sup>'</sup>так було / бичок та<sup>'</sup>і<sup>'</sup>бичок // бо<sup>'</sup>ми<sup>'</sup>ж рос<sup>'</sup>тили йіх л<sup>'</sup>іто / ўсе л<sup>'</sup>іто т<sup>'</sup>а<sup>'</sup>галис<sup>'</sup> / а<sup>'</sup>то<sup>'</sup>д<sup>'</sup>і зда<sup>'</sup>вали ў<sup>'</sup>заготс<sup>'</sup>кот / на<sup>'</sup>м<sup>'</sup>насо // а<sup>'</sup>от корови з<sup>'</sup>вали і<sup>'</sup>Ж<sup>'</sup>данка / і<sup>'</sup>Найда / і<sup>'</sup>Бог<sup>'</sup>данка //] [10, с.44];

- матеріалах «Діалектні тексти як елемент автоетнографії говірко носія» [9], де вони актуалізуються як своєрідні записи-репрезентації свого родоводу: (текст подано графічним записом) «Такий голод був послі війни. Топили соломою і закривали ляду в плиті, щоб тепло не виходило. Один раз чуть не вчаділи. Вижили. Видно, вік ше був... Прийшов Аврам Іванович. Фронтвик, інвалід, ше й сільхозінститут закончив. Такий грамотний був, шо ми аж боялись. Трактористам проводив уроки агрономії в колгоспі... Було послілки – ящики з якоюсь особою пшеницьою получає. Це розводив для колгоспу зернові з Казахстана, баштан з Херсона. А прищепи на дерево які робив! Накопає аличі в посадках – і прищепить їм такі сливи, а на одній яблуні по два-три сорти яблук в нього. Од Бога талант» [9, с.10];

- як матеріал дослідження фелінонімів у говірковому мовленні [12] (у співавторстві з Є. Громко): [ше<sup>'</sup>о<sup>'</sup>це буду думат<sup>'</sup>/ як<sup>'</sup>коті<sup>'</sup>ю зват<sup>'</sup>// кот<sup>'</sup>ача мати не<sup>'</sup>здохла// порозда<sup>'</sup>йу л<sup>'</sup>уд<sup>'</sup>ам/ ха<sup>'</sup>са<sup>'</sup>мі називайут<sup>'</sup>//]; ваконімів у ТГ с.Піщаний Брід [6, с.55]: [приїде було на<sup>'</sup>чал<sup>'</sup>ство / з<sup>'</sup>района / і<sup>'</sup>т<sup>'</sup>ребує / з<sup>'</sup>начит<sup>'</sup>/ та<sup>'</sup>кії жур<sup>'</sup>нал ко<sup>'</sup>ро<sup>'</sup>ю // а<sup>'</sup>ў<sup>'</sup>нас йіх / т<sup>'</sup>іки ферм дв<sup>'</sup>іна<sup>'</sup>ц<sup>'</sup>ат<sup>'</sup> / і<sup>'</sup>ў<sup>'</sup>кажн<sup>'</sup>її / по<sup>'</sup>ч<sup>'</sup>і<sup>'</sup>тир<sup>'</sup>іста ко<sup>'</sup>ро<sup>'</sup>ю / бич<sup>'</sup>і<sup>'</sup>штук два<sup>'</sup>ц<sup>'</sup>ат<sup>'</sup> / нетел<sup>'</sup>і /

ти<sup>л</sup>а<sup>та</sup> / го<sup>ло</sup>у дві<sup>і</sup> тис<sup>а</sup>ч<sup>і</sup> // а<sup>й</sup>а у<sup>ч</sup>оч<sup>і</sup>ком ро<sup>б</sup>ила / а<sup>п</sup>о<sup>н</sup>ст<sup>р</sup>у<sup>к</sup>ц<sup>і</sup>ї // ка<sup>ж</sup>на ко<sup>р</sup>ова  
ма<sup>ла</sup> і<sup>м</sup>іа / ну<sup>к</sup>лич<sup>к</sup>у // де<sup>й</sup>їх с<sup>к</sup>іки ў<sup>з</sup>ат' ? // [12, с.175];

- у складі ілюстрацій до вокабул добірки діалектних слів («Матеріали до словника українських говірок»): прислів'я «Куди стріло, туди брело» [11, с.248] тощо.

Наведемо фрагменти досі не публікованих ТГ ПБр Дбр як приклади презентацій на різні теми побутового мовлення нашої матері Сагайдак Лідії Петрівни (1936-2001):

Про будівництво: [ў<sup>н</sup>ас ў<sup>с</sup>і ха<sup>т</sup>и пост<sup>р</sup>ойан<sup>і</sup> ў<sup>с</sup>і мид<sup>і</sup>сатих го<sup>д</sup>ах // до<sup>н</sup>ас са<sup>м</sup>е ба<sup>г</sup>ато при<sup>й</sup>ї жалі на<sup>п</sup>оло<sup>в</sup>і ро<sup>б</sup>оти/ бу<sup>р</sup>ак са<sup>п</sup>ат' / люди з<sup>Б</sup>уко<sup>в</sup>ини/ з<sup>В</sup>іни<sup>ц</sup>кої і<sup>Х</sup>мел<sup>н</sup>и<sup>ц</sup>кої облас<sup>т</sup>ей // же<sup>н</sup>илис' / ви<sup>х</sup>одили зам<sup>і</sup>ж // кол<sup>г</sup>осп да<sup>в</sup>аў стр<sup>о</sup>йматер<sup>і</sup>али // а<sup>в</sup>они так<sup>і</sup> маст<sup>і</sup>ро<sup>в</sup>ит<sup>і</sup> ці / з<sup>З</sup>апа<sup>д</sup>ної // ме<sup>н</sup>і ха<sup>т</sup>у то<sup>ж</sup>е стр<sup>о</sup>йїли хло<sup>п</sup>ці з<sup>Ч</sup>ерн<sup>і</sup>ц<sup>і</sup> //] (запис зроблено в 2000 р.).

Про рукоділля: [о<sup>т</sup>о й<sup>а</sup>к в<sup>е</sup>ч<sup>і</sup>р / то<sup>і</sup>дем бу<sup>л</sup>о до<sup>т</sup>ом<sup>і</sup> Ду<sup>с</sup>і Сле<sup>д</sup>і<sup>у</sup>с<sup>к</sup>ой // во<sup>н</sup>а порт<sup>н</sup>а / ну / ш<sup>и</sup>ла // ш<sup>и</sup>ла ў<sup>с</sup>ім ў<sup>с</sup>е н<sup>і</sup>д<sup>р</sup>ад // а<sup>м</sup>и мо<sup>л</sup>од<sup>і</sup> / хоч<sup>і</sup>м ў<sup>с</sup>е ў<sup>м</sup>їт // й<sup>а</sup> ви<sup>ш</sup>ївала бол<sup>г</sup>арс<sup>к</sup>им х<sup>р</sup>естиком // це та<sup>к</sup>ї дв<sup>о</sup>їні х<sup>р</sup>естик / ну х<sup>р</sup>естик ў<sup>х</sup>рестик // а<sup>т</sup>од<sup>і</sup> на<sup>ч</sup>ала пл<sup>е</sup>сти к<sup>р</sup>ужево // т<sup>о</sup>та Ду<sup>с</sup>а ў<sup>с</sup>е по<sup>к</sup>азувала // та<sup>к</sup>а / ка<sup>з</sup>али на<sup>н</sup>у з<sup>д</sup>ел<sup>н</sup>їца / ма<sup>д</sup>їстка ці<sup>а</sup> ж<sup>і</sup>нка //] (запис зроблено в 1998 р.).

Про переселенців: (текст подано графічним записом) «Мій сусід Машиковський Вася – з Білорусії. Він, як їхав з армії до себе, в Білорусію, – зійшов на нашій станції, Помішній, це сьм кілометрів отсюда, і прийшов до нас у село на танці, до дівчат. Мав рано сідать на другий поїзд і їхать далі. Та де там?! Остався, женився і всю жизнь каже на жінку Люба Яванна. Ніяк не виговориться, все по-білоруські» (запис зроблено в 1999 р.).

Про котів: [о<sup>т</sup>а Мур<sup>к</sup>а, шо з<sup>Л</sup>исойі Г<sup>о</sup>ри вер<sup>н</sup>улас // ну шо / йїла кур<sup>ч</sup>ат / ма<sup>л</sup>их // чо<sup>л</sup>овік не<sup>в</sup>идер<sup>ж</sup>аў і за<sup>в</sup>їз ў<sup>Л</sup>ису Г<sup>о</sup>ру // це ж дв<sup>а</sup>ц<sup>а</sup>т' пїат' кі<sup>л</sup>ометр<sup>і</sup> // про<sup>ї</sup>шоў м<sup>і</sup>с<sup>а</sup>ц' / а<sup>в</sup>она при<sup>ш</sup>ла / ў<sup>с</sup>а ў<sup>р</sup>ип<sup>н</sup>їа<sup>х</sup>ах / г<sup>р</sup>азна / худ<sup>у</sup>шча / стра<sup>ш</sup>на // то<sup>ї</sup>її ў<sup>ж</sup>е<sup>ї</sup> не<sup>т</sup>рогали // і<sup>в</sup>она ў<sup>Л</sup>исій Г<sup>о</sup>р<sup>і</sup> по<sup>у</sup>м<sup>н</sup>їшала / біл<sup>ш</sup>и кур<sup>ч</sup>ат не<sup>т</sup>рогала // то<sup>н</sup>а<sup>н</sup>ейі Л<sup>ис</sup>о<sup>г</sup>ор<sup>с</sup>ка ка<sup>з</sup>али //] (запис зроблено в 1998 р.).

Незважаючи на різний характер ТГ ПБр Дбр, вони обов'язково повинні увійти до корпусу текстів української діалектної мови, який міг би служити надійним джерелом досліджень в цій галузі.

Зібрання та упорядкування ТГ ПБр Дбр у складі опису північно-західного ареалу степового говору – це етап у створенні належної емпіричної бази для наступних досліджень центральноукраїнського регіону, оскільки первісно анкетним способом зібрана лексика часто не сповна забезпечує користувача необхідним матеріалом, становлячи основу для докладнішого його збирання в перспективі.

Значення таких текстів важко переоцінити. Система мовлення, що зберігається у свідомості діалектоносія, успадкована ним від діда-прадіда, своєю цінністю не поступається давнім писемним пам'яткам, тому одним з найважливіших перспективних завдань діалектологів, усіх небайдужих до мови людей є укладання якнайширшої джерельної бази у вигляді зв'язних текстів для подальшого дослідження української діалектної системи.

Наведені приклади ТГ однієї говірки потребують подальших розвідок і водночас носять маргінальний характер: краєзнавства й родинної пам'яті, історії й соціології, текстології й діалектології, автобіографії й етнографії. Попередній аналіз матеріалу, зібраного автором методами польових заміток, самоаналізу, опису деталей особистого життя респондентів та наративного інтерв'ювання тощо, полягає в увиразненні опису говірки села Піщаний Брід, підкреслює перспективність цього напрямку мовознавчого дослідження в плані опублікування текстів місцевого мовлення, а також чіткішого окреслення концепції дослідження.

#### БІБЛОГРАФІЯ

1. Аркушин Г. Голоси з Підляшшя : тексти / Г. Аркушин. – Луцьк : РВВ “Вежа” Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2007. – 534 с.
2. Говори української мови. Збірник текстів / відп. ред. Т. В. Назарова – К. : Наукова думка, 1977. – 590 с.
3. Гриценко П. Тексти як джерело дослідження українських говірок Румунії : передмова // Павлюк М. Українські говори Румунії: діалектні тексти / М. Павлюк, І. Робчук. – Канада, 2003. – С. 15.
4. Гриценко П. Ю. Діалектний фонофонд як джерело інформації про українську мову / П. Ю. Гриценко, О. А. Малахівська, М. В. Поїстогова. – К., 2004. – С. 7.